

2023 - 40

u

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. ЧЫНГЫЗА  
АЙТМАТОВА НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИ НАУК  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. ЖУСУПА БАЛАСАГЫНА

БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. КУСЕЙИНА КАРАСАЕВА

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.23.667

*На правах рукописи*  
УДК: 821:82.31 (575.2) (043.3)

САРДАРБЕК КЫЗЫ НУРАЙЫМ

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ КЫРГЫЗСКИХ  
ПЕРЕВОДОВ  
РОМАНОВ Ч. АЙТМАТОВА

10.01.01 – кыргызская литература

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени  
доктора филологических наук

Бишкек – 2023



Работа выполнена на кафедре теории и истории русской и зарубежной литературы Кыргызского национального университета им. Жусупа Баласагына  
Научный консультант –

Официальные оппоненты:

**Шаповалов Вячеслав Иванович**

доктор филологических наук, профессор  
Мурзахмедова Гульнара Мурзалиевна  
доктор филологических наук, профессор,  
проректор по научной работе Бишкекского  
государственного университета им.  
К.Карасаева

Култаева Умут Баймуратовна  
доктор филологических наук, директор  
Высшей авторской школы Умут  
Култаевой «Тил билги»

Жангаев Адильбек Сүйүндүкович  
доктор филологических наук, профессор,  
проректор по научной работе  
Нарынского государственного  
университета им. С. Наматова

Ведущая организация

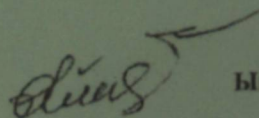
Кафедра истории и теории литературы  
Кыргызско-Российского Славянского  
университета им. Б. Ельцина (720000,  
Кыргызская Республика, г. Бишкек,  
проспект Чуй, 44)

Защита диссертации состоится 31 октября в 2023 г. в 13.00 часов на заседании Диссертационного совета Д 10.23.667 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики, Кыргызском национальном университете имени Ж. Баласагына и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева по адресу: г. Бишкек, ул. Фрунзе, 547 <https://vc.vak.kg/b/102-pms-mzx-ajp>

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке НАН КР (720071, г. Бишкек, проспект Чуй, 265-а.), в научной библиотеке КНУ им. Жусупа Баласагына (720033, г. Бишкек, ул. Фрунзе, 547) а также в научной библиотеке БГУ им. К. Карасаева (722044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27) и на электронном портале Национальной аттестационной комиссии Кыргызской Республики.

Автореферат разослан 29 сентября 2023 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук



Бйсаева Н.Т.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

**Актуальность темы.** Романное творчество Ч. Айтматова продолжает оставаться в центре внимания исследователей с точки зрения идейных и художественных особенностей произведений писателя. Романы отмечены глубиной нравственно-философских проблем, могучим гуманистическим пафосом, оригинальностью художественных решений и открытий. Кыргызские переводы романов Ч. Айтматова участвуют непосредственно в межкультурном обогащении современного кыргызстанского общества в свете русско-кыргызского двуязычия, поскольку кыргызскоязычный читатель получает четкое представление о масштабе художественных исканий писателя и высоте его духовных идеалов, придающих романам Ч. Айтматова непреходящее гуманистическое звучание. Переводчики романов писателя выполняют тем самым и просветительскую миссию, участвуя в формировании кыргызскоязычного читателя «эстетически развитого и гуманистически мыслящего» [Методика преподавания литературы: Учебная хрестоматия-практикум: Для студ. высш. педагогич. учеб. заведений / Автор-составитель Б. А. Ланин. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Эксмо, 2007. – С. 508 – (Образоват. стандарт XXI)].

В этом отношении актуальность данной диссертационной работы обусловлена осуществлением сравнительного анализа кыргызских переводов и русскоязычных оригиналов романистики писателя в условиях современного мировидения, где особенно отчетливо выражены полилингвизм, активная межкультурная коммуникация и интеграция общества.

Переход Ч. Айтматова к русскоязычному творчеству способствовал дальнейшему совершенствованию творческого мастерства писателя, расширению его писательского кругозора, обращению к глобальным темам и проблемам. Данный переход был подготовлен всем предшествующим творчеством писателя на кыргызском языке, в частности его переводческими опытами, связанными с авторскими и авторизованными переводами.

Исследование художественного своеобразия кыргызских переводов романа Ч. Айтматова с точки зрения сюжетно-композиционных, идейных и стилевых особенностей, специфики творческого метода писателя актуализирует сопоставительное изучение романистики писателя также в контексте мировой литературы.

Контрастные литературоведческие исследования показывают, что художественный перевод как средство сближения и обогащения литератур и культур никогда не утратит своей актуальности. В процессе перевода происходит эстетическое и нравственное обогащение и развитие



переводчика, а при прочтении перевода – читателя. В этом отношении показателен анализ киргызских переводов романного наследия Ч. Айтматова, поэтому видится необходимым затронуть важные аспекты идейного и художественного своеобразия романов великого писателя, их базовые концепты.

Исследования переводоведческого характера в настоящее время сохраняют свою актуальность, осуществляясь прежде всего в ракурсе междисциплинарной методологии. Данные исследования существенно расширяют арсенал методологических подходов и приемов, позволяющих значительно глубже постичь оригинальное творчество переводимого писателя. Продуктивными представляются такие методы и подходы, как культурно-исторический, психологический и особенно аксиологический, который, актуализируя ценностный мир романного творчества Ч. Айтматова, обуславливает непреходящее гуманно-воспитывающее значение его великих творений.

Представляется чрезвычайно важным затронуть на фоне контрастного изучения романистики Ч. Айтматова концептосферу его произведений, таких как «И дольше века длится день», «Плаха». Интерес представляют пути переводческого воссоздания базовых концептов и образных единиц, отражающих структуру ценностного сознания писателя, обуславливающие соответствующее жанрово-композиционное и художественное пространство его романов. Переводческое исследование концептосферы писателя помогает по-новому взглянуть на идейно-нравственную глубину его произведений и выявить типологические ракурсы концептосферы Ч. Айтматова.

Думается, диссертационная работа может послужить основой для дальнейших исследований романистики Ч. Айтматова, с одной стороны, и ее переводческих интерпретаций, с другой. Диссертация, в частности, может оказаться полезной в методологическом аспекте для тех исследователей, которые предпримут попытку изучения переводов романов Ч. Айтматова на родственные им языки.

Связь темы диссертации с приоритетными научными направлениями, крупными научными программами (проектами), основными научно-исследовательскими работами, проводимыми образовательными и научными учреждениями. Данная диссертация относится к айтматоведению и имеет следующие ракурсы изучения творчества писателя: поэтологический, включающий в себя понятие «художественный мир»; аксиологический, который рассматривает ценностные доминанты произведений писателя, его аксиосферу, в частности авторский идеал; историко-функциональный ракурс, тесно связанный с рецептивной эстетикой как одним из ведущих современных

направлений, изучающих восприятие литературных произведений читательской аудиторией, оценку литературных произведений критиками и литературоведами.

Диссертация принадлежит к области русско-киргызского и киргызско-русского двуязычия и литературных взаимосвязей. В целом диссертационное исследование выполнено в рамках научной темы гуманитарного направления КНУ им. Жусупа Баласагына «Современные тенденции развития филологических исследований», в частности «Русская и киргызская литература в контексте мировой культуры».

**Цель и задачи исследования.** Целью диссертационного исследования является рассмотрение киргызских переводов романов Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха», «Тавро Кассандры», «Когда падают горы (Вечная невеста)» с точки зрения адекватности воссоздания на киргызском языке художественных особенностей русскоязычных оригиналов данных произведений на уровне аспектов содержательной формы, в частности творческого метода (в связи с жанровой спецификой произведений), ценностных доминант авторского идеала, сюжетно-композиционной, образной структуры романов Ч. Айтматова, их стилевых особенностей.

#### **Задачи исследования:**

1. Представить аналитический обзор исследований отечественных и зарубежных ученых и литературных критиков, посвященных романному творчеству Ч. Айтматова.

2. Обосновать методологическую базу и методы диссертационного исследования в аспектах: 1) методов теоретической поэтики в изучении романного творчества Ч. Айтматова; 2) контекстуальных методов исследования романов Ч. Айтматова и их киргызских переводов; 3) теоретико- и историко-переводческой методологии.

3. Охарактеризовать творческий облик А. Джакыпбекова и пути воссоздания переводчиком различных художественных и концептуальных авторских особенностей в киргызских переводах романов Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха».

4. Выявить пути эквивалентного воссоздания психологических особенностей и концептосферы романов Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха» в переводах на киргызский язык, осуществлённых А. Джакыпбековым и А. Токтогуловым.

5. Проанализировать особенности жанрового своеобразия и специфики авторской концепции романа Ч. Айтматова «Тавро Кассандры» в киргызском переводе М. Толомушева.



6. Проанализировать проблемные аспекты передачи стилических особенностей романа «Тавро Кассандры» на примере перевода М. Толомушева.

7. Осветить особенности представления национальной картины мира и инонациональных включений в романе «Когда падают горы».

8. Проанализировать характер переводческих трансформаций и специфику эквивалентов в кыргызских переводах романа «Когда падают горы (Вечная невеста)», осуществлённых С. Станалиевым, Б. Сыдыковой и Дж. Джокуюшовой, а также А. Пазыловым.

**Научная новизна работы.** Романы «И дольше века длится день» и «Плаха» получили достаточно широкое и детальное освещение в критике и литературоведении 1980-х годов и на современном этапе изучения романистики Ч. Айтматова. Романы «Тавро Кассандры» и «Когда падают горы (Вечная невеста)» активно изучаются с 1990-х и 2000-х гг. до настоящего времени. Между тем переводоведческий ракурс изучения романистики Ч. Айтматова долгое время оставался в тени и первые исследования в этом аспекте предпринимаются в данной диссертационной работе.

В айтматоведении достаточно детально изучены аспекты переводов писателя в свете авторского двуязычия – рассказов и повестей Ч. Айтматова, его автопереводов и авторизованных переводов с кыргызского языка на русский. В этом отношении показательны работы Ч. Жолдошевой, А. Садыкова, О. Ибраимова и др.

Таким образом, в данном диссертационном исследовании предпринимаются попытки решения целого ряда важнейших филологических задач общекультурного характера. В их ряду:

1) обогащение русско-кыргызской культурной среды переводоведческими исследованиями романистики Ч. Айтматова;

2) выявление литературоведческих и лингвостилических особенностей кыргызских переводов романов Ч. Айтматова;

3) выявление характерных черт эволюции творческого билингвизма, стилиевой манеры как самого Ч. Айтматова, так и переводчиков его романистики;

4) обоснование объективных мотивов его обращения к русскоязычному творчеству и как результат более глубокое усвоение особенностей художественного мира писателя.

Исследование, думается, позволяет заложить основы переводческой методологии для дальнейшего изучения переводов романов Ч. Айтматова на другие языки.

**Практическая значимость полученных результатов.** Основные выводы и положения диссертационного исследования могут быть

использованы в научно-методологическом и учебно-педагогическом ракурсах при изучении художественных особенностей романистики Ч. Айтматова на русском и кыргызском языках и переводоведческих сопоставлений литературных текстов. Материал диссертационного исследования может послужить основой учебных и учебно-методических пособий по творчеству Ч. Айтматова, лекционных курсов, спецсеминаров. Сопоставления переводов могут быть полезными для переводоведческих исследований, практикумов художественного перевода и в практической деятельности литературных переводчиков.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту.**

1. Аналитический обзор исследований отечественных и зарубежных ученых и литературных критиков, посвященных романному творчеству Ч. Айтматова, позволяет выявить существенные черты творческой индивидуальности писателя, нашедшей яркое художественное воплощение в его романистике, а также наметить пути контрастного рассмотрения художественного своеобразия оригинальных и кыргызских переводов романов Ч. Айтматова.

2. Исследование художественного своеобразия романов Ч. Айтматова является продуктивным и полновесным в аспекте комплексной методологии, которая базируется на методах теоретической поэтики, контекстуальных методов исследования романов Ч. Айтматова и их кыргызских переводов, а также на теоретико- и историко-переводческой методологии.

3. А. Джакыпбеков, осуществивший художественный перевод романа «И дольше века длится день», а также первых двух глав романа «Плаха», проявил высокое мастерство в аспекте максимально адекватного идейно-художественного воссоздания оригинальных текстов на кыргызском языке.

4. Переводчики романов Ч. Айтматова «И дольше века длится день» и «Плаха» А. Джакыпбеков и А. Токтогулов адекватно воссоздали психологические особенности произведений и использовали пути эквивалентного воспроизведения концептосферы данных романов.

5. Переводчик М. Толомушев предпринял адекватную переводческую интерпретацию жанрового своеобразия и специфики авторской концепции романа Ч. Айтматова «Тавро Кассандры».

6. Стиль романа Ч. Айтматова «Тавро Кассандры» многопланов и обуславливает сложную структуру произведения, что сопряжено с определенными переводческими трудностями ее воссоздания. М. Толомушев сумел адекватно передать на кыргызском языке особенности стилистики произведения.



7. В романе Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» на первый план выдвигаются такие аспекты исследования, как национальная картина мира и инациональные включения. Причем данные аспекты очевидным образом связаны с этико-эстетическими исканиями и философскими воззрениями Ч. Айтматова, которые выходят на уровень наднационального общечеловеческого сознания.

8. В переводах романа «Когда падают горы (Вечная невеста)» (С. Станалиев, А. Пазылов, Б. Сыдыкова и Дж. Джокушова) наблюдаются разнообразные переводческие трансформации в аспекте воссоздания национальной картины мира и инациональных включений. При этом наиболее адекватным переводом романа является перевод С. Станалиева.

**Личный вклад соискателя.** Осуществлён аннотированный обзор научно-критической литературы, посвященной романному творчеству Ч. Айтматова. Использован значительный массив источников переводоведческого характера. Применен контрастивный анализ оригиналов и переводов романистики Ч. Айтматова в ракурсе комплексной методологии – частнонаучной и междисциплинарной. Установлены типы переводческих трансформаций и соответствий художественной структуры, идейного содержания, специфики воссоздания авторского идеала и его ценностных реализаций в переводах и оригиналах романного творчества писателя. На материале анализа кыргызских переводов с точки зрения их равноценности и эквивалентности оригинальным текстам выявлены типы переводческих трансформаций, степень соответствия переводов оригиналам на уровне смысловой адекватности в аспекте языковых симметрий.

Данное диссертационное исследование обогащает ракурс переводоведческих исследований, осуществляемых в аспекте русско-кыргызского билингвизма, в связи с этим предполагает использование его результатов в качестве дополнительного научного и учебно-методического подспорья в изучении актуальных проблем художественного перевода в контексте русско-кыргызского двуязычия, для литературоведческих исследований типологического, контрастивного, стилистического (художественного) характера. С точки зрения образовательных целей исследование представляет аксиологическую ценность в аспекте воспитания молодежи.

Установленные в диссертации пути исследования творчества Ч. Айтматова способствуют дальнейшей эволюции научной мысли в области айтматоведения и кыргызской литературы.

Выводы, сделанные в результате исследования, вносят вклад в закономерное интенсивное развитие междисциплинарных связей, где

ключевым звеном в данном случае выступает литературоведение через комплексный анализ романного творчества Ч. Айтматова.

Творчество Ч. Айтматова представляет богатейший материал для проведения такого рода исследований, результаты которых призваны обусловить дальнейшее органичное функционирование кыргызской литературы в контексте мировой литературы и культуры.

#### **Апробация результатов диссертации.**

Материалы диссертационного исследования апробированы в виде научных докладов на международных и республиканских конференциях, в публикациях трудов по теме исследования и в учебном процессе в рамках программных теоретических и историко-литературных дисциплин, а также спецкурсов по творчеству Ч. Айтматова в КНУ им. Жусупа Баласагына.

Так, ряд основных аспектов диссертации прозвучал на различных научных конференциях международного и республиканского масштаба: Международная конференция «Вопросы преподавания русского языка и литературы в учебных заведениях Кыргызстана» (Бишкек, КНУ им. Жусупа Баласагына, 17-18 ноября 2008 г.); Международная научно-методическая конференция «Экология современной культуры» в рамках II Ассамблеи Фонда «Русский мир» (Москва, МГУ им. М. Ломоносова, 1-2 ноября 2009 г.); VI Международный форум «Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке» (Баку, Бакинский Славянский университет, 10-11 ноября 2011 г.); Международная научная конференция «Жизнь и язык в динамике», посвященная памяти заслуженного деятеля науки КР, проф. Орусбаева А.О. (Бишкек, Кыргызско-Российский Славянский университет, 2012); V Международная научно-практическая конференция «Наука и образование: проблемы и тенденции развития» (Уфа, 29-30 декабря 2017 г.); Международная научная конференция «Национальные лингвосферы – сопредельные зоны партнерства», посвященная 90-летию Ч. Айтматова (Бишкек, КНУ им. Жусупа Баласагына, 24-26 октября 2018); Международная научная конференция «Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов», посвященная 130-летию Е. Д. Поливанова (Бишкек, КНУ им. Жусупа Баласагына, 10-11 июня 2021).

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.** По материалам диссертационного исследования в зарубежных и отечественных периодических научных изданиях и в материалах конференций с 2007 по 2022 г. опубликованы учебное пособие, методические рекомендации, 25 статей, 5 из них в периодических научных изданиях, индексируемых системой РИНЦ с соответствующим импакт-фактором.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, практических рекомендаций, списка



использованных источников и приложений. Объем основного текста диссертации составляет 277 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во «ВВЕДЕНИИ» диссертационного исследования обоснованы актуальность темы, новизна исследования; сформулированы цели и задачи; представлены положения, выносимые на защиту, практическая значимость полученных результатов, личный вклад соискателя, апробация результатов диссертации и их отражение в публикациях автора.

В трех параграфах первой главы «Современное айтматоведение в свете мирового значения романного наследия писателя. Обзор научно-критической литературы» рассматривается состояние современного айтматоведения, связанного с романистикой писателя, в контексте эволюции научной мысли отечественного и зарубежного литературоведения. Романное творчество Ч. Айтматова представляет собой уникальный культурный феномен, в котором этико-эстетические воззрения писателя, его авторский идеал и высота гуманистического звучания нашли отражение в талантливой художественной форме.

Аналитико-аннотированный обзор, посвященный идейно-художественному своеобразию романистики писателя, важен в переводческом плане, поскольку позволяет выяснить, в какой степени переводчики усвоили характерные особенности художественного мира писателя, его этико-эстетических воззрений, общечеловеческих нравственных ценностей.

Первый параграф первой главы «Романы Ч. Айтматова “И дольше века длится день”, “Плаха” в научно-критических исследованиях 1980-х гг. и на современном этапе» содержит аналитический обзор научных и критических публикаций 1980–2000-х гг., посвященных первым двум романам Ч. Айтматова.

В 1980-е гг. роман «И дольше века длится день» изучался с точки зрения концепции личности главного героя (Т. Абдумомунов, В. П. Крылов, А. Баранников, В. Новиков, В. Озеров и др.), философских и нравственных исканий писателя и его героев (К. Асаналиев, В. Воронов, В. Агеносов, В. Коркин, Т. И. Ломидзе, В. Лавров, А. Латынина, В. Бирюлин, М. Аббас и др.), жанрово-стилевой специфики произведения (Т. Ф. Кривошапова, А. Карпова, В. Левченко, И. Г. Васильева, С. Ю. Преображенский и др.).

В публицистике обращают на себя внимание отклики на роман – статьи А. С. Кацева, В. Огнева, В. Новикова и других, рассмотревших

новаторские элементы в произведении на уровне тематики, образной системы, жанрово-композиционной структуры.

Обогатили айтматоведение труды Г. Гачева. Роману «И дольше века длится день», его сюжетным особенностям, ценностным понятиям, в частности памяти и совести уделена глава в книге Г. Гачева «Чингиз Айтматов и мировая литература».

В 1990–2000-е гг. исследования романа пополнились трудами Е. К. Озмителя (1997), Ч. Т. Джолдошевой (1997), Р. С. Шамурзиной (2005), Ж. К. Бакашовой (1998). Большое внимание поэтике романа, средствам художественного психологизма уделил Б. Т. Койчув (1994).

К. Асаналиев (1989) рассмотрел роман «И дольше века длится день» в ракурсах дихотомических начал – реалистического в синтезе с метафорическим и фантастическим началом.

Р. С. Шамурзина (2005) подчеркивает глобальный характер проблем, которые поднимает Ч. Айтматов в своем романе.

Некоторые исследователи пересматривают концепцию личности второстепенных персонажей. Так, подход к эмпатийной интерпретации образа Сабитжана наметился в работах М. Сатыбекова (2008), С. М. Момуналиева (2019).

И. Д. Лайлиева (2009) обратила внимание на «идею памяти» в романе, отметив, что она является стречневой составляющей образа Едигея и структуры всего романа в целом, при этом акцент сделан на волевом характере героя, который неотступно следует своему нравственному идеалу.

Ученые рассматривают сюжетобразующие компоненты романа, в частности, идейный конфликт (В. В. Силин, 2010), авторскую концепцию, связанную с понятиями манкурта, материнства, пути (Е. А. Мироненко, 2011), аксиологию романа и диалектику ряда философских феноменов (А. Б. Куделин (2014), К. К. Султанов (2014)), дискурс хронотопа (В. К. Сабирова, 2014), онтологическую поэтику (А. И. Смирнова, 2014), гуманистическую концепцию образа Едигея (А. С. Булдыбай, 2018), мотивы судьбы (Ю. О. Васильева, 2015), дороги (М. Дедина, 2018), памяти (А. В. Ковач, 2018), жанровые особенности (Ч. Т. Джолдошева, 1997), религиозные мотивы (А. С. Садыгалиева, 2015), аксиологические категории (З. Т. Исакбаева, 2015), концепты (А. А. Калмурзаева, 2018), планетарное мышление (О. И. Ибраимов (2009), Д. А. Крутиков (2018)) и т. д.

Целостное идейно-художественное рассмотрение романа, его гуманистического пафоса предпринимает в своем монографическом исследовании «Чингиз Айтматов: эстетика и национальная основа» Л. Укубаева (2017).



Известный отечественный айтматовед А. А. Акматалиев (1991, 1994) внес значительный вклад в изучение романа «И дольше века длится день», рассматривая его, с одной стороны, в контексте произведений русской и мировой литературы, с другой стороны – в аспектах сюжетно-композиционной структуры, системы образов, мотивов народных легенд и преданий.

Роман «Плаха» вызвал большой резонанс в критике и литературоведении. В первом отклике А. Кацева на роман [«Человек человеку...»?! [Текст]: о романе Чингиза Айтматова «Плаха» / А. С. Кацев // Вечерний Фрунзе. – 1986. – 17 окт.] подчеркивается, что безграничный талант писателя позволил обратиться в этом романе-трагедии к насущным проблемам современности, одной из которых является проблема совести.

В 1987 г. состоялось обсуждение романа «Плаха» на страницах журнала «Вопросы литературы» с участием М. Козьмина, В. Верина, Д. Урнова, Л. Мкртчяна, Е. Сидорова и других, отметивших пафос тревоги писателя за угрозу утраты гуманистических идеалов.

Ряд критиков отстаивает точку зрения, согласно которой религиозно-нравственная концепция автора, его духовно-нравственные искания в романе являются вполне оправданными и значимыми, придающими произведению философскую, социальную и культурно-историческую масштабность (Л. Аннинский, А. Бочаров, И. Золотусский, С. Аверинцев, Г. Гачев, Ч. Гусейнов и др.).

Роман рассматривается в аспектах читательской рецепции (А. Акматалиев, И. Шерстюк и др.), новаторства (А. Адамович, А. Горловский, И. Золотусский, Д. Иванов, В. Лакшин и др.), мирового историко-литературного процесса (И. Д. Лайлиева, Г. Гачев и др.), контекста советской романистики 1980-х гг. (Ч. Т. Джолдошева), нравственной проблематики (Н. Брябина, В. Вакуленко, Г. Гачев, Е. Евтушенко, Н. Иванова, В. Новиков, К. Петросов и др.), жанрового своеобразия (Вл. Новиков, Н. Папанинова, А. Абдыкадыров, Г. Гачев и др.), поэтики образов (К. Асаналиев, Г. Гачев и др.).

В 1990-е гг. к роману обратились, исследовали Е. К. Озмитель, Б. Т. Койчуев, Ч. З. Мамытбекова.

В 2000-е гг. исследователи рассматривали жанровую специфику (Т. Б. Васильева-Шальнева), мотивный комплекс романа (Е. А. Мироненко), библейские мотивы (А. Ш. Абдыраманова), религиозные мотивы (А. С. Садыгалиева), мотив судьбы (Ю. О. Васильева), сюжетно-композиционную структуру (М. С. Савина, Г. М. Ысманкулова), хронотоп (М. С. Мискина), авторскую концепцию, идеал и проблематику (Б. Т. Койчуев, А. С. Садыгалиева, В. В. Юлдашева, Х. Н. Темаева, У. Б. Култаева, Л. Укубаева и др.), образную систему (К. Асаналиев,

Д. Крутиков), религиозно-нравственные ценности (Н. Э. Усенова), поэтику (Л. Укубаева), мифопоэтику (А. И. Смирнова).

А. А. Акматалиев в фундаментальной работе «Трагедия повседневности» уделяет большое внимание духовным исканиям писателя в романах «И дольше века длится день» и «Плаха». Он считает богоискательство Авдия концептуально мотивированным, позволяющим писателю четко обозначить гуманистические ориентиры, к которым устремлен его герой.

Различные грани романа рассматривают исследователи из ближнего и дальнего зарубежья. Так, А. Морару (Молдавия) уделяет внимание проблематике, читательской рецепции, образу Христа, А. С. Булдыбай (Казахстан), К. Лян (Китай), Т. Курбанов (Узбекистан) – идейно-нравственному и философскому аспектам, К. Кларк (США) – сюжетно-образным параллелям романов, реалиям эпохи перестройки, З. Бобоалиева (Таджикистан) – композиции, образам, идейно-нравственному содержанию, Н. Васькив (Украина) – религиозно-нравственным исканиям Авдия, проблеме человека и власти.

О. И. Ибраимов рассматривает роман в своей книге «Айтматов. Последний писатель империи: (жизнь и творчество)». Данная книга, на наш взгляд, является весомым вкладом в современное айтматоведение, поскольку она объективно, с позиций деидеологизации освещает жизнетворчество писателя, его нравственные искания и затрагивает все жанровые формы Ч. Айтматова, связывая эволюцию его творчества с эволюцией важнейших жизненных вех самого писателя. В этом масштабном труде ученый расценивает роман «Плаха», в частности, как постмодернистский феномен, говорит о широком идейно-тематическом охвате произведения и его гуманистическом пафосе.

Последним серьезным исследованием, в котором рассматривается роман «Плаха», является монография Л. Укубаевой «Художественное мастерство Чингиза Айтматова», в которой основной акцент делается на гуманистической авторской концепции и проблемах нравственного характера.

Второй параграф первой главы «Обзор отечественных и зарубежных научно-критических источников по роману Ч. Айтматова „Тавро Кассандры“» посвящен исследованиям романа Ч. Айтматова «Тавро Кассандры» в 1990–2000-е гг.

В. Коркин в своем очерке «Догма и ересь» подчеркивает полифонический характер произведения и авторский посыл, связанный с необходимостью нравственного саморазвития человека.



Практически все критические отклики 1990-х гг. (А. Кацев, Г. Гачев, С. Семенова и др.) фиксируют внимание на нравственных проблемах романа и гуманистической миссии Филофея и Борка.

Роман «Тавро Кассандры» рассматривается также исследователями разных стран. К его идейному содержанию, проблематике, жанровой специфике, духовно-нравственному аспекту обращаются Р. Дорайсвами (Индия), А. С. Булдыбай (Казахстан), Ш. Алибек уулу (Казахстан), К. Лян (Китай), А. Морару (Молдавия), Т. Б. Васильева-Шальнева (Россия), З. Бобоалиева (Таджикистан), А. Мелибоев (Узбекистан), Н. Васькин (Украина) и др.

Некоторым критикам, к сожалению, не удалось ощутить ярко выраженную в романе боль и тревогу писателя о судьбе человечества (Н. Климонтович, В. Бондаренко). Полемизируя с ними, отечественные исследователи А. Акматалиев, К. Ибраимов приводят аргументированные доводы в пользу достоинств романа «Тавро Кассандры» и актуальности авторской концепции.

Некоторые исследователи главное внимание сконцентрировали на жанрово-стилевых особенностях романа, определяя его как роман-эпопею (Ч. З. Мамытбекова), философско-публицистический роман (Р. С. Шамурзина, Б. Т. Койчуйев), роман-катастрофу, роман-притчу (Л. Укубаева), роман-антиутопию, роман-предупреждение (Н. Б. Ничипоров, М. С. Савина) и т. д. Исследование жанрово-стилевых особенностей романа оказалось особенно востребованным с переводческой точки зрения и помогло разработать методику переводческих сопоставлений, широко примененную автором в диссертации.

Сущность авторского посыла и специфику аксиологических доминант авторского идеала (совесть, добро, терпимость, моральная ответственность, гуманизация сознания, нравственное совершенствование и др.) верно подметили в своих работах Ч. Т. Джолдошева, Р. С. Шамурзина, Р. Рахманалиев, Ш. Алибек уулу, З. Т. Исакбаева, Д. А. Крутиков, М. С. Савина, Н. Сулайманова, Л. Укубаева, А. Файзуллаев и др.

К тематико-мотивному анализу романа «Тавро Кассандры» обращались, например, Ю. О. Васильева (судьба), М. С. Дедина (жертвоприношение), И. Дж. Лайлиева (эсхатологические мотивы), Е. С. Лузанова (музыка), Ж. Турдубаев (религиозная ассамблейность).

Масштабный анализ идейно-художественных аспектов романа предпринял в своем труде «Космос Айтматова – человек и вселенная» А. А. Акматалиев. Он подчеркнул в качестве ведущего жизнеутверждающий пафос произведения, воплощенный в образе Энтони Юнгера – продолжателя дела Филофея и Борка. Важнейшей сутью авторской

концепции, считает А. А. Акматалиев, является усиление нравственности, духовных начал человечества.

В третьем параграфе первой главы «Роман Ч. Айтматова „Когда падают горы (Вечная невеста)“ в исследованиях ученых и литературных критиков» представлен аналитический обзор откликов на роман «Когда падают горы», начало которым было положено публикацией А. Кадырмамбетовой в газете «Кыргыз Туусу» за 2005 г., где приводится детальный анализ рассказа «Убить – не убить», органично вошедшего в роман в качестве вставного сюжетного элемента.

Обстоятельный анализ романа предпринял А. А. Акматалиевым в монографической публикации «Вселенная, человек и Жаабарс» («Аалам, адам жана Жаабарс»). Автор охарактеризовал новаторские черты произведения, раскрыл подробно на примере антивоенной темы и темы любви суть авторской концепции, затронул аксиосферу романа, используя понятия гуманизма, великодушия, нравственной чистоты, любви, согласия. Образная система романа демонстрирует неразрывную связь вселенной и человека.

Стилевые особенности романа, в том числе способы и приемы психологического изображения, рассматривают Б. Т. Койчуйев, М. С. Савина.

Ряд исследователей заостряет внимание на идейно-тематическом и мотивном аспектах романа. Так, российские ученые рассматривают мотив судьбы (Ю. О. Васильева, В. Ю. Тюпа), музыки (В. В. Матвейчук), а кыргызстанский исследователь М. С. Савина предпринимает анализ антивоенной темы романа, сосредотачиваясь на вставном рассказе «Убить – не убить».

Жанровые особенности произведения, специфику творческого метода писателя затрагивают И. Дж. Лайлиева (реалистический роман с мифологическими элементами), Б. Т. Койчуйев (философско-публицистический роман, роман-завещание), О. И. Ибраимов (роман-прощание).

В свете нравственной проблематики и эмпатийного прочтения анализируют роман и его финал Д. А. Крутиков, В. К. Сабирова, а также российский исследователь Х. Н. Темаева, которые сходятся в том, что роману присущ жизнеутверждающий пафос, поскольку Арсен Саманчин до конца следует принципам гуманности и передает их в наследие людям, при этом катарсический эффект через сострадание главному герою испытывают как читатели, так и персонажи романа.

Ряд исследователей обращается к образной системе романа. Так, О. И. Ибраимов, затрагивая факты биографии Ч. Айтматова, проводит параллель между самим автором и его героем – Арсеном Саманчиным. Д. А. Крутиков



уделяет особое внимание гуманистической концепции образа Сергея Воронцова.

Исследователи также сосредотачивают внимание на символическом характере образа Вечной невесты, образов ласточек (К. К. Акматов, Б. Т. Койчуев, А. Садыков).

Роман анализируют ученые ближнего и дальнего зарубежья. А. П. Бондарев (Россия) делает акцент на романе в свете творческой эволюции писателя. З. Бобоалиева (Таджикистан) обнаруживает в произведении романтические тенденции, расценивая жертву Арсена Саманчина как в высшей степени благородный и гуманистический акт. Н. Васькив (Украина) сравнивает жертву Арсена Саманчина с жертвой Христа, отдавшего свою жизнь во имя духовного блага людей. Рассказ «Убить – не убить» Н. Васькив рассматривает с нравственно-философских позиций.

#### **Выводы по I-й главе:**

1. Начиная с 1980-х гг. романы Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха» подвергаются всестороннему рассмотрению с точки зрения концепции личности, философских аспектов, тематики и проблематики, сюжеттики и образного строя. Ряд работ посвящен синтезу мифического и реалистического начал в романах.

2. В 2000-е гг. роман Ч. Айтматова «Тавро Кассандры» исследуется отечественными и зарубежными учеными в самых разнообразных ракурсах относительно проблематики романа, вопросов религиозно-нравственного характера, аксиологических ценностей истины / справедливости, семьи, дружбы, любви, веры и т.д.

3. В последнем романе Ч. Айтматова «Когда падают горы» учеными рассматриваются такие аспекты, как религиозно-нравственный с концептуальной доминантой «Не убий!» как новаторство писателя, антивоенная тема, тема любви и судьбы, выполняющие функции сюжетно-композиционной организации романа, новаторские черты в образе главного персонажа, специфика социальных функций, отражающих реалии эпохи при характеристике персонажей романа, особенности легенды о Вечной невесте и ее концептуальный образ, любовь как философская и нравственно-этическая категория.

4. Разнообразный спектр научно-критических исследований романистики Ч. Айтматова позволил разработать алгоритм переводческих сопоставлений на уровне наиболее существенных объектов в составе содержания и формы рассматриваемых произведений: тематических линий, типов пафоса, духовно-нравственных доминант в составе авторского идеала, сюжетно-стилевых структур, образных систем, мотивного комплекса, стилиевых пластов и т. д.

Во второй главе «Методология и методы исследования» дано обоснование частнонаучным и междисциплинарным методам и подходам к исследованию художественного своеобразия кыргызских переводов романов Ч. Айтматова. Центральное место отводится переводоведческой методологии.

**Объектом исследования** явилось русскоязычное романное творчество Ч. Айтматова и его кыргызскоязычные трансляции, рассматриваемые в аспектах литературоведческой, переводоведческой и междисциплинарной методологии.

**Предмет исследования** составило художественное своеобразие кыргызских переводов романного творчества Ч. Айтматова с точки зрения концепции личности, мотивной структуры, сюжетно-композиционного и жанрово-стилевого своеобразия, хронотопа, духовно-нравственных ценностей.

**Методы исследования.** Исследование осуществлено на основе комплексной методологии, доминантами которой выступают метод теоретической поэтики, а также аксиологический, историко-функциональный, контрастивный, психологический, герменевтический и другие методы и подходы.

В первом параграфе второй главы – «Метод теоретической поэтики и его значение в исследовании художественного мира романов Ч. Айтматова» – обосновывается актуальность метода теоретической поэтики для переводческого анализа персонажа, его сознания и самосознания, портрета, форм поведения, речевой характеристики, различных элементов психологизма, предметных деталей, пейзажных зарисовок, хронотопа, сюжеттики и т. д.

При анализе художественного мира романистики писателя задействован теоретико-литературный подход, предложенный В. Е. Хализевым. Он рассматривает персонаж и его ценностную ориентацию, исследует уровень персонажа и писателя, затрагивает аспекты сознания и самосознания персонажа, обращается к психологизму.

Второй параграф – «Контекстуальные методы исследования (историко-функциональный, сравнительно-исторический, биографический, культурно-исторический, психологический, герменевтики и др.)» – раскрывает значимость контекстуальных методов и подходов, позволяющих расширить и углубить ракурс переводческого анализа художественных произведений. Подчеркивается особая значимость аксиологического подхода, который актуализирует исследование духовно-нравственных ценностей в произведениях, прежде всего ценности морального добра, или человечности. Аксиологический подход в последние годы применяется в переводческой методологии



[напр.: Соловьева, Е. Е. Аксиология и перевод [Электронный ресурс] / Е. Е. Соловьева // Stephanos. – 2018. – № 2 (28). – Режим доступа: <http://stephanos.ru/izd/2018/2018-28-19.pdf>. – Загл. с экр.]. Данный подход особенно значим в педагогическом аспекте, обуславливая воспитательное значение произведений Ч. Айтматова, которые отвечают ценностным критериям, разработанным в образовательных предметных стандартах по русской литературе для школ.

В третьем параграфе второй главы – «Теоретико- и историко-переводческая методология исследования» – приводится обзор переводоведческих трудов, которые легли в основу данного диссертационного исследования. В их числе работы крупных ученых Кыргызстана (Ч. Т. Джолдошевой, А. Садыкова, М. А. Рудова, В. И. Шаповалова, К. Мамбеталиева, О. И. Ибраимова и др.), ближнего и дальнего зарубежья (А. В. Федорова, Л. С. Бархударова, Е. Г. Эткинды, П. М. Топера, В. Н. Комиссарова, Н. К. Гарбовского, А. Д. Швейцера, Ю. Найды, А. Поповича, А. Лиловой, П. Торопа и др.). Дано обоснование понятиям «эквивалентность» и «адекватность». В историко-переводческом аспекте представлена хронология переводов рассказов, повестей и романов Ч. Айтматова с кыргызского языка на русский и с русского на кыргызский. Это позволило сделать вывод о том, что эти переводы произведений писателя на кыргызский язык оттачивали мастерство переводчиков и подготавливали почву для переводов романного творчества писателя.

Хронология переводов прозы Ч. Айтматова и романистики писателя, в частности, важна с историко-переводческой точки зрения. Эволюционирует писательское мастерство Ч. Айтматова, который переходит к глобальным нравственно-философским размышлениям, расширяет и усложняет сюжетику романов, их жанровую специфику, отходит от сугубо национальной тематики и возвышается до художественного утверждения общечеловеческих ценностей. Вместе с тем практика перевода прозы писателя от произведения к произведению совершенствует мастерство перевода, что актуализирует обращение к переводам романов Ч. Айтматова.

Свои романы Ч. Айтматов не переводил на кыргызский язык. Это обусловлено, с одной стороны, активным билингвизмом в эпоху создания романов. С другой стороны, имело место концептуальное усложнение идейного содержания произведений, углубление нравственно-философской проблематики, отражение специфических реалий, концепций национальных, интернациональных, общечеловеческих (планетарных) образов, воззрений, идеалов, с трудом поддающихся переводу и требующих больших временных затрат, тогда как писатель был занят активной общественно-политической деятельностью.

#### Выводы по 2-й главе:

1. Методологическая основа диссертационного исследования включает в себя основополагающие фундаментальные научные концепции в областях теоретической поэтики, междисциплинарной комплексной методологии, а также истории и теории переводоведения.

2. Данная методологическая основа, на наш взгляд, представляется целесообразной, раскрывающей существенные аспекты художественного мира романов Ч. Айтматова. Кроме того, она позволила нам наметить ключевые, магистральные переводческие стратегии, подходы к сопоставительному анализу романов Ч. Айтматова с их кыргызскоязычными переводами.

3. Автором исследования учтены методологические новации, в частности касающиеся междисциплинарной методологии, а именно аксиологического подхода, предлагающего универсальную стратегию анализа литературоведческих и переводоведческих аспектов романистики Ч. Айтматова. Аксиологический ракурс рассмотрения ставит акцент на важнейших ценностных доминантах этико-эстетических воззрений писателя, нашедших свое яркое воплощение в идейно-художественной структуре его романов и имеющих непреходящее общечеловеческое духовно-нравственное значение.

Третья глава – «Романы Ч. Айтматова “И дольше века длится день”, “Плаха” в кыргызских переводах» состоит из трех параграфов.

В первом параграфе этой главы – «Творческая индивидуальность Ашима Джакыпбекова и ее отражение в переводах романов Ч. Айтматова “И дольше века длится день”, “Плаха” на кыргызский язык» – приводятся сведения об А. Джакыпбекове, одаренном писателе и художественном переводчике, на долю которого приходится большая часть переводов произведений Ч. Айтматова. А. Джакыпбеков предельно внимателен к айтматовскому тексту и с максимальной степенью адекватности воссоздает художественные и идейные особенности романов писателя. Текст перевода обогащается переводческими амплификациями – образно-смысловыми и сюжетными расширениями, в результате которых существенно дополняется и углубляется авторская концепция в соответствии с кыргызской национальной ментальностью.

Переводческие трансформации, к которым прибегает А. Джакыпбеков, разнообразны и прагматически мотивированы: опущение авторских экспликаций к понятиям, не имеющим для кыргызского читателя характера реалий, и употребление экспликаций к словам, как правило, имеющим характер реалий для кыргызской аудитории; сохранение стилевой маркированности слов, словосочетаний; конкретизация отдельных понятий; прямое включение фраз на казахском



языке для создания и усиления колорита казахских социально-бытовых реалий, их пояснение в подстрочных сносках; использование аналогов, особенно при передаче идиоматики. При передаче ономастики А. Джакыпбеков прибегает к сочетанию транскрипции и транслитерации, а также к кальке и полукальке. Имеет место компенсация, когда, например, условно-метафорический топоним Держатель – инопланетное солнце высоко нравственных, гуманных лесногрудцев – передается словом Эге, что придает данному образу духовный характер.

В романе «И дольше века длится день» писатель употребляет традиционные и индивидуально-авторские сравнения и сравнительные обороты, которые А. Джакыпбеков адекватно передает такими способами, как генерализация, калькирование, приблизительный перевод, аналог, компенсация. Переводчик обогащает текст сравнениями, отсутствующими в тексте ИЯ (исходный язык) и имеющими прагматически адекватный характер. Наиболее показательные примеры переводческих соответствий всех указанных типов сравнений и сравнительных конструкций представлены в виде таблиц, вошедших в приложение I диссертационного исследования.

Отмечается богатство словарного запаса А. Джакыпбекова, в частности широкое употребление в качестве переводческих эквивалентов и как средств компенсации разнообразных синонимов ИЯ.

Поскольку переводческие сопоставления в аспекте смысловой адекватности актуализируют важнейшую задачу – соответствия перевода гуманистическому смыслу переводимого текста, главным переводческим достижением А. Джакыпбекова является адекватное воссоздание образа автора-гуманиста, авторского идеала с доминантами соответствующих духовно-нравственных ценностей.

Особенно показательны в этом отношении переводческие сопоставления романа Ч. Айтматова «Плаха». А. Джакыпбекову удается при переводе первых двух глав романа максимально адекватно передать как инонациональные характеры, так и глубину поставленных в романе проблем и в особенности высоту его гуманистического звучания. В ряде случаев, например, при описании сложных духовно-нравственных переживаний Авдия, его альтруистических, жертвенных порывов А. Джакыпбеков прибегает к лексико-грамматическим, синтаксическим, стилистическим трансформациям, адекватно переосмысливает оригинальный текст.

Нередко А. Джакыпбеков придает прозаическому повествованию оригинального текста ритмический характер, усиливая таким образом сюжетную напряженность, при этом используются различные

синтаксические преобразования (транспозиция, членение сложных предложений на простые и т. д.).

Талантливые переводы А. Джакыпбекова являются, на наш взгляд, бесценным культурным достоянием, творением подлинного мастера, достигшего значительных высот в искусстве художественного перевода и приобщившего к выдающемуся духовно-нравственному наследию Ч. Айтматова.

Во втором параграфе третьей главы – «Воссоздание психологических особенностей в кыргызских переводах романов Ч. Айтматова „И дольше века длится день“, „Плаха“» – прежде всего раскрывается сущность понятия «психологизм» в трактовке таких видных литературоведов современности, как В. Е. Хализев и А. Б. Есин. С точки зрения переводческих соответствий определенным интерес представляют различные способы и приемы психологического изображения в романах Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха», такие как воспоминания, сны, видения, внутренние монологи, письма, музыка (пение). Психологизм как художественный прием оказывается значимым и с точки зрения раскрытия анализа анималистических образов.

К раздумьям о прошлом, настоящем и будущем, к мотивным комплексам, связанным с семантическими оппозициями памяти / забвения, читателя отсылает заглавие романа «И дольше века длится день», кыргызский перевод которого «Кылым карытар бир күн» отвечает концептуальному значению заглавия оригинала.

Прием ретроспекции, к которому обращается переводчик в связи с воспоминаниями Едигея об Абуталипе и Зарипе является важной гранью художественного психологизма.

А. Джакыпбеков умеет почувствовать лиризм айтматовского произведения, передать вспыхнувшие при виде гор чувства Едигея, мучительные воспоминания о несостоявшейся любви за счет использования риторических вопросов, метафорических образов, пословиц, поговорок, сравнительных оборотов.

Приемы и способы психологического изображения нашли свое яркое воплощение в романе «Плаха», а именно в эпизодах храмовых песнопений и исполнения народных песен в балладе «Шестеро и седьмой». В первом случае А. Джакыпбеков использует такие преобразования, как образно-метафорические вкрапления, семантические контрасты, синтаксические расширения, носящие выраженный эмоционально-экспрессивный характер. Во втором случае песни сблизили людей и вызвали обостренные движения совести в душе Сандро, что побудило его расстаться с жизнью, все это было адекватно воссоздано переводчиком.



Мотив духовной жертвы находит яркое воплощение в 3-й главе романа «Плаха», перевод которой осуществил А. Токтогулов. Показательным примером в художественном воплощении данного мотива является гибель Авдия, обращающегося с предсмертной молитвой к Богу. Прощальной молитве Авдия присущи подлинное благородство, пафос высочайшего гуманизма. Стремясь к максимальной адекватности оригиналу, переводчик сводит к минимуму разговорные компоненты молитвы, а для лексики церковно-религиозного стиля находит компенсации и эквиваленты, близкие к исламу – «тозоктун оту», «омийин», «пенде». Таким образом, А. Токтогулов сумел сохранить идейно-эмоциональную специфику текста ИЯ, несмотря на некоторые потери с точки зрения стилевой маркированности оригинала.

Прием эмоциональной характеристики использован Ч. Айтматовым в передаче тяжелых глубочайших переживаний Бостона Уркунчиева в финале романа. Переводчик задействовал целый ряд переводческих приемов: транспозицию, синтаксические замены, повтор семантических понятий. В качестве сопутствующих преобразований использованы приемы расширения эпитетов, использования идиоматических аналогов.

Добиваясь точного соответствия оригиналу в передаче психологического портрета Акбары, взывающей в своем пронзительном плаче к богине Бюри-Ана, переводчик А. Токтогулов практически буквально переводит ряд лексических и синтаксических единиц подлинника. Перевод приобретает несколько сакрализованный характер, ощущается трепетное отношение переводчика к образу Акбары и Бюри-Ана, образ волчьей богини дополняется эпитетом «мать» («богиня-мать»). Переводчик привносит в текст дополнительные словесно-образные элементы, отвечающие пафосу переводимого фрагмента, и в целом адекватно воссоздает драматизм переживаний Акбары.

А. Джакыпбеков и А. Токтогулов сумели постичь специфику айтматовского психологизма и адекватно воссоздать приемы и способы психологического изображения, присущие творческому методу Ч. Айтматова. Адекватный коммуникативный эффект переводчиками достигнут также благодаря органичным лексическим и синтаксическим расширениям.

В сферу переводческих интересов автора диссертации вошла концептосфера романов Ч. Айтматова, что обусловило включение в рассматриваемую главу третьего параграфа – «Концептосфера романов „И дольше века длится день“, „Плаха“ и пути эквивалентного воссоздания концептов в переводах Ашима Джакыпбекова и Амана Токтогулова». Прежде всего освещается методология исследования концептов, которую составили труды российских и отечественных

специалистов, рассматривающих концепты с лингвокогнитивной, лингвокультурологической (З. К. Дербишева, М. Дж. Тагаев, У. Д. Камбаралиева, Г. А. Крюкова, Д. С. Магвеева, З. Д. Попова, Л. Х. Самситова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, Ю. В. Титова) и литературоведческой (С. А. Аскольдов-Алексеев, Д. С. Лихачев) точек зрения.

В данном диссертационном исследовании актуализируется прагматическая направленность концепта, значимая в связи с философскими, нравственно-этическими воззрениями Ч. Айтматова. Творчество писателя находит свое вершинное идейно-художественное воплощение в органичном сочетании национального и общечеловеческого. При этом национально-культурные коды перестают играть доминирующую роль, и концептосфера писателя вступает в тесную зависимость с авторскими идеалами, носителями которых становятся герои произведений Ч. Айтматова и собственно образ автора как таковой, позиция которого прослеживается в различных художественных пластах, преимущественно в речевых структурах. То есть концептосфера связывается с художественным пространством романов «И дольше века длится день», «Плаха», отражающим планетарность мышления самого Ч. Айтматова, и обуславливает органичное расширение национальных границ художественной картины мира писателя. Главной задачей данного раздела, соответственно, является установление значения каждого концепта и входящих в него образных единиц, что позволяет раскрыть глубинные пласты идейного содержания романов писателя.

В рассматриваемых романах доминируют такие фундаментальные, базовые концепты, как «Природа», «Бог» и «Космос». Эти вечные, бытийные начала обуславливают равновесие природных и духовных начал бытия. Каждое из данных начал порождает ряд феноменов мироздания, обозначенных нами как образные единицы, с которыми базовые концепты находятся в тесных взаимосвязях и взаимозависимостях, что представлено в виде схемы в *приложении 2* диссертационного исследования.

Духовному идеалу нравственного самосовершенствования Ч. Айтматов уделяет важное место в романах «И дольше века длится день» и «Плаха». Основная переводческая задача в данном случае сводится к выявлению меры соответствия текста ИЯ тексту ПЯ (переводящий язык) с точки зрения сохранения и воссоздания базовых концептов и ключевых образных единиц, их взаимосвязей и взаимозависимостей, выраженных соответствующими словесно-художественными образами, через которые отражается суть айтматовской концептосферы, представляющей непреходящую ценность для кыргызскоязычного читателя независимо от его этнической принадлежности.



Интерес с переводческой точки зрения представляет концепт «Природа» и его образные единицы, такие как «лиса» и «человек». Переводчику удается адекватно отразить тонкую грань между сигналами природы – естественными, гармоничными, и сигналами рукотворными, человеческого характера, которые способны вносить дисгармонию в сознание и душу человека, подавлять его волю. В первом случае слову «сигнал» переводчик подбирает аналоговый эквивалент в виде слова «кабар» – «весть», во втором случае использует транслитерированную форму слова «сигнал», подчеркивая его искусственный характер и придавая сниженную стилистическую окраску в контексте перевода.

Концепт «Космос» представлен образными единицами условно-фантастического («Лесная Грудь», «Держатель», «Лунная богиня Бюри-Ана») и реалистического («Солнечная система», «Орбита Земли») уровней. Так, при переводе образной единицы «Лесная Грудь» А. Джакыпбеков прибегает к таким приемам, как калькирование, транслитерация в сочетании с калькой, расширенная синтаксическая конструкция, прономинализация, имеют место добавления переводчиком эпитетных включений, сравнительных оборотов. Перевод образной единицы «Лунная богиня Бюри-Ана» А. Токтогулов интерпретировал в традиционном кыргызском восприятии, сделав акцент на материнском начале данного тотемного образа. А. Токтогулову, таким образом, удалось передать такую характерную грань творческого метода Ч. Айтматова, как одушевление, очеловечивание живой и неживой природы.

Образные единицы реалистического уровня, такие, к примеру, как «Орбита Земли», получили адекватное переводческое решение с использованием приемов транспозиции и компенсации.

Концепт «Бог» с точки зрения философии художественного творчества Ч. Айтматова представлен как духовное первоначало, абсолютный идеал, объединяющий концепты «Природа» и «Космос» и выступающий в составе знаковых аксиологических понятий. Так, данный концепт выступает, во-первых, в составе образных единиц духовно-нравственного порядка – «душа», «нравственность», «любовь», «идеал», «память». Во-вторых, он имеет непосредственную связь с образной единицей «Человек», а в условно-мифологическом пространстве сюжета романов писателя концепт «Бог» выступает в связи с такими образными единицами, как «Иисус», «Молитва», «Легенды», «Судьба». Данная группа образных единиц имеет, безусловно, ярко выраженный аксиологический характер.

Образную единицу «Судьба» А. Токтогулов сумел воссоздать за счет идиоматических конструкций, сравнительных оборотов, приема

персонификации, относящегося к понятию судьбы, так адекватно, что читатель ощущает постоянное присутствие Бога в судьбах героев.

В качестве аналога образной единицы «Молитва» переводчик подбирает слово «келме» – мусульманский символ веры. Данный подход придает переводу несколько конфессиональную окраску, что не вполне отвечает идее Бога в понимании писателя – как единого первоначала, возвышающегося над конфессиональным и этническим многообразием социального бытия. Использование Ч. Айтматовым понятия «Тенгри» и его перифраза «Владыка студеного неба» не носит языческого характера, а выступает лишь одной из ипостасей всеединого духовного начала мира.

Переводчикам удалось адекватно воплотить в своих переводах базовые концепты и образные единицы романов «И дольше века длится день» и «Плаха». При этом стиль А. Джакыпбекова отмечен большой творческой свободой, значительным художественным обогащением переводных текстов. Широко использованы переводчиком приемы образно-смысловой амплификации, редупликации, компенсации, идиоматических аналогов. Переводчики А. Джакыпбеков и А. Токтогулов сохранили философскую и семантическую многоплановость романов Ч. Айтматова.

В приложении 3 диссертационного исследования представлены примеры образных единиц концептосферы романов Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха» в кыргызских переводах.

#### Выводы по 3-й главе:

1. Творческая индивидуальность А. Джакыпбекова ярко выражена в смелых переводческих решениях, активном использовании разнообразных изобразительно-выразительных средств кыргызского языка, удачном подборе эквивалентов в сфере идиоматики, уместном употреблении оборотов речи, характерных для кыргызов. Глубокое постижение духа первоисточника и мастерское владение кыргызским языком позволили А. Джакыпбекову создать равноценные оригиналам произведения искусства.

2. Переводчики А. Джакыпбеков и А. Токтогулов адекватно воссоздали приемы и способы психологического изображения в романах Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха».

3. Концептосфера романов Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Плаха» нашла достаточно полное отражение в кыргызских переводах.

Четвертая глава – «Жанрово-стилевое своеобразие и специфика авторской концепции романа Ч. Айтматова „Тавро Кассандры“ в переводческой интерпретации М. Толомушева» – включает в себя параграфы «Воссоздание жанровых особенностей романа „Тавро Кассандры“ на кыргызском языке» и «Трудности передачи стилистических



особенностей романа „Тавро Кассандры“ в процессе перевода». Роман перевел на кыргызский язык очеркист и переводчик Мырзаян Толомушев, известный кыргызскоязычным читателям своими переводами произведений русской и советской классики.

М. Толомушев чрезвычайно добросовестно, скрупулезно подошел к передаче жанрово-стилевых особенностей, в частности портретных характеристик персонажей, их духовных борений и душевных переживаний. Он прибегает к различным переводческим приемам.

Роман «Тавро Кассандры» имеет признаки нравоописательного, то есть этологического жанра, поскольку писателю удалось отразить социально-бытовую сторону жизни Запада и Востока с их специфической системой ценностей, традициями, социальными стереотипами. Угрозы и вызовы, связанные с открытием Филофея, обнажили проблемные узлы, всколыхнули жизненный уклад народов, вскрыли слабые звенья в их духовно-нравственном развитии. Ч. Айтматов вывел этологический план сюжета на новые рубежи, придав ему остропроблемный нравственно-философский характер, связав с собственными этическими воззрениями. Послание писателя читателям прочитывается однозначно: духовно-нравственный кризис неизбежен при утрате людьми жизненно значимого морального стержня – совести. Поэтому важнейшим условием гармоничной жизни человека в согласии с собой и окружающими людьми, миром Ч. Айтматов считает гуманизацию сознания личности каждого человека, его активное нравственное саморазвитие, о чем говорилось еще в романе «Плаха».

Этология романа «Тавро Кассандры», авторский посыл, адекватно восприняты переводчиком – М. Толомушевым, о чем свидетельствуют переводы фрагментов романа, в которых речь идет о том, что человеку следует одолевая зло, коренящееся в нем самом, а не вовне, это главный залог сохранения цивилизации и ее подлинного расцвета. Ряду слов переводчик находит удачные эквиваленты – кальки, полукальки, включает также диалектизмы.

Важное место в романе занимают мотив жертвы и концепция жертвенной личности, осознанно готовой к любому исходу своей судьбы во благо людей и из любви к ним, а также религиозные темы и мотивы, участвующие в жанровой организации романа.

М. Толомушев сумел адекватно воплотить указанные темы, мотивы, особенности концепции жертвенной альтруистической личности. Причем некоторые фрагменты воссозданы переводчиком с большим эмоциональным накалом по сравнению с оригиналом, как, например, сцена гибели Роберта Борка.

Хронотоп в романе также выполняет жанроорганизующую функцию наряду с композицией сюжета и образной системы (в том числе концептуально значимых анималистических и мифологических образов – китов, совы, призраков, кассандро-эмбрионов). Обширная топонимика (Россия, США, Европа, Азия), многообразие типов пространства (фантастическое, космическое, социальное, психологическое) и времени (ретроспекция, проспекция, космическое время и настоящее) значительно обогащают роман, находя адекватное воплощение в переводе М. Толомушева.

Во втором параграфе четвертой главы – «Трудности передачи стиливых особенностей романа „Тавро Кассандры“ в процессе перевода» – осуществлен переводоведческий анализ лексических и синтаксических средств идейно-художественной выразительности и образности в романе «Тавро Кассандры». При этом продуктивным видится попутное применение герменевтического и аксиологического подходов, которые позволяют переводчику проникнуть в ценностно-содержательный план произведения и выявить специфику аксиосферы писателя – круга духовных ценностей, реализованных в стиливых пластах романа «Тавро Кассандры».

В романе наблюдается органичное сочетание философского, научно-фантастического, лирического, публицистического и сатирического стиливых пластов. Произведение, таким образом, имеет полистилевой характер.

М. Толомушев использовал два типа переводческой экспликации: глоссарий и подстрочный комментарий. В философском пласте концептуально значимым является образ Кассандры, имеющий символический лейтмотивный характер. Данный образ представлен в эпиграфе и адекватно воссоздан в кыргызском переводе с отдельными лексико-синтаксическими трансформациями.

В ряде случаев переводчик сталкивается со сложностями в адекватной передаче отдельных языковых средств ИЯ, которые отмечены определенными философскими подтекстами либо эмоциональной маркированностью, передающей отношение автора к тому или иному явлению.

Переводчику удается передать те фрагменты, в которых Ч. Айтматов добивается особенной высоты нравственно-философского звучания романа. К примеру, там, где писатель рассуждает о девальвации исконных ценностных понятий «отец» и «мать». Эти бытийные доминанты должны сохраняться, но наполняться новым, духовно-нравственным содержанием, а не только представлять биологические номинации.



Воссоздание переводчиком образа Филофея претерпевает в отдельных случаях некоторые трансформации. Особенно показательным в данном отношении является эпизод публичного появления Филофея на экранах в ходе телемоста, когда с Робертом Борком уже произошла расправа. Патетически возвышенную стилистику оригинала переводчик нейтрализует, в то время как у Ч. Айтматова преобладает более сочувственная тональность при описании данного образа.

Аксиологические доминанты ИЯ не всегда поддаются, на наш взгляд, адекватному контекстуальному усвоению переводчиком. Так, слово «сострадание» в ПЯ заменено антонимическим словосочетанием «кайгы-кубаныч» («горе-радость»), в то время как более подходящим эквивалентом могло быть, к примеру, понятие «боорукердик».

Философский пласт романа, безусловно, актуализирован образами китов, трагическая судьба которых соотносится с трагической гибелью героев-протагонистов романа. М. Толмушев с максимальной адекватностью воссоздал данные образы в своем переводе. Ярким примером является отражение в переводе приема восходящей градации, когда Роберт Борк во сне видит себя китом, плывущим рядом с собратьями, и замечает на небе два солнца – символ грозящих миру бедствий.

В плане стилистики авторского повествования обращает на себя внимание воссоздание переводчиком пейзажных зарисовок. М. Толмушев обогащает текст ПЯ метафорами, использует прием редупликации для отдельных глагольных форм и добивается адекватного оригиналу рецептивного эффекта.

В стилевом отношении оригинальный текст романа не имеет сколько-нибудь выраженной этнокультурной маркированности. Однако переводчик местами прибегает к компенсации разговорно-просторечных элементов ИЯ, подбирая для них кыргызскоязычные эквиваленты, отмеченные характерным для кыргызской речевой культуры национальным колоритом. Данный перевод приобретает черты доместикации, когда перевод максимально приближен к национальной речевой специфике ПЯ, однако не вполне оправдан с точки зрения стилевой маркированности.

#### **Выводы по 4-й главе:**

1. Переводческая стратегия М. Толмушева характеризуется обращением к буквальному типу перевода, однако, несмотря на это ему удается в целом адекватно воссоздать идейно-художественное своеобразие произведения.

2. М. Толмушев осуществил большую и плодотворную работу по переводу романа «Тавро Кассандры» на кыргызский язык, сумев адекватно воссоздать стилевые особенности романа и авторскую концепцию писателя.

В пятой главе исследования – «Репрезентация национального и инонационального в романе „Когда падают горы (Вечная невеста)“ и особенности его воссоздания в кыргызских переводах» – первостепенное внимание уделено идейно-художественной реализации национальных, инонациональных и общечеловеческих тем, идей, образов, мотивов. В переводоведческом аспекте глава представляет собой введение в контрастивный анализ переводной множественности, то есть альтернативных прочтений романа Ч. Айтматова. С точки зрения адекватности перевода интерес представляет переводческая интерпретация романа С. Станалиевым, который успешно развивает, на наш взгляд, начатую А. Джакыпбековым традицию писательских переводов романов Ч. Айтматова.

В романе «Когда падают горы...» Ч. Айтматов обращается к жизни кыргызского народа в иных социально-исторических условиях, которые оказались неприемлемыми для ценностных установок писателя. Ч. Айтматов подвергает некоторой схематизации национальные и инонациональные характеры, усиливает условно-фантастический и метафорический план сюжета, углубляет нравственно-философскую концепцию произведения и таким образом поднимает свой роман на новую высоту идейных и художественных открытий.

Национальная парадигма в романе не идеализируется писателем, который с душевной болью описывает драматизм рыночной эпохи, в которую живет его народ. Традиция критического реализма у Ч. Айтматова обогащается романтическим мироощущением (особенно в любовных линиях романа), ясно обозначенными в произведении духовными идеалами и кульминацией пафоса человечности (главным образом во вставном рассказе «Убить – не убить»).

В первом параграфе данной главы «Национальная картина мира и инонациональные включения в роман „Когда падают горы...“» национальное своеобразие романа рассматривается в контексте фольклорно-мифологических, социально-исторических и образно-символических реалий.

Символическим смыслом наделяются горы – ведущий элемент национальной картины мира. Они незыблемы, могут находиться в состоянии падения, как заявлено в заглавии романа, но не рухнуть, так как их удерживает вера писателя в могучую духовную силу народа. Одним из носителей такой духовной силы является Арсен Саманчин, образ которого тесно связан с горами в разнообразных контекстах (он рожден в горах, и сознание его поднимается, словно горные вершины, до высот идеалов самопожертвования, раскаяния, благородства).



К национальной картине мира относится в романе фольклорно-легендарный сюжет о Вечной невесте, бытующий среди кыргызов, проживающих в Китае. В начале сюжетного развития писатель проводит параллель между Вечной невестой и возлюбленной Арсена – бывшей оперной певицей Айданой Самаровой. После разрыва их отношений, Вечной невесте уподобляется Элес Жаабарсова, ставшая для Арсена Саманчина по-настоящему близким человеком, верным и преданным вплоть до самой смерти героя.

Национальное активно репрезентируется в произведении путем ономастики и топонимики. Встречается в романе лейтмотивная фраза идиоматического характера, которую писатель приводит на кыргызском языке в русифицированном оформлении («Дуйне ордундабы?») и на русском языке с использованием транспозитивной кальки («На месте ли мир?»).

Инонациональные включения в романе разнообразны: от идеи реинкарнации (отсылка писателя к религиозно-философским учениям Индо-Китая) до таких этнокультурных компонентов, как песенное творчество (узбекский шлягер, упоминание имен Вагнера, Чайковского в связи с оперными выступлениями Айданы Самаровой), топонимы (Саратов, Байконур, Ургенч, Тибет, Хайдельберг), реалии конфессионального характера (российские монастыри, прозвище Сергея Воронцова – инок).

На уровне персонажей к инонациональным включениям относятся образы арабских нефтяных магнатов – Хасана, Мисира, Сергея Воронцова и его родителей во вставном рассказе «Убить – не убить». Этот рассказ является самым объемным и цельным инонациональным включением в романе «Когда падают горы...», который с наибольшей художественной силой выражает авторский идеал человечности, приобретая наднациональный, общечеловеческий характер.

Во втором параграфе пятой главы – «Переводческие трансформации и специфика эквивалентов в кыргызских переводах романа „Когда падают горы“» – феномен переводной множественности раскрывается на примере обзора некоторых стиливых особенностей романа «Когда падают горы...», нашедших отражение в переводах С. Станалиева, А. Пазылова и переводчиков-соавторов Б. Сыдыковой и Дж. Джокушовой.

В переводоведческом аспекте интерес представляет анализ соответствий в ПЯ и ИЯ таких аспектов, как психологические и портретные характеристики образов, идиоматический пласт, иноязычные заимствования и некоторые другие. Данный анализ помогает выявить характерные черты стиливой манеры переводчиков, выбора ими определенных переводческих стратегий.

Важно уяснить, насколько переводчикам удалось прочувствовать авторскую концепцию. В этом отношении наиболее точным, на наш взгляд, представляется перевод С. Станалиева. Это видно, например, уже по переводу подзаголовка названия романа – «Вечная невеста» – «Кызкайып». Перевод С. Станалиева концептуально ближе к оригиналу, чем другие переводческие интерпретации заглавия, «Кызкайып» – незримый дух женщины, наделенный символическим смыслом, это всеобщее женское начало. Перевод «Кайып колуктуу» у Б. Сыдыковой и Дж. Джокушовой имеет несколько дословный характер, утрачивая смысловой оттенок, который передал С. Станалиев в своем варианте перевода заглавия. А. Пазылов сделал акцент на образе барса, поставив его в сильную, центральную позицию – «Жаабарс», а концептуально значимому заглавию «Когда падают горы» отвел второстепенное место, сделав его подзаголовком, данным в скобках.

Переводческая стратегия А. Пазылова отмечена значительной долей литературно-художественного творчества, вольным обращением с текстом ИЯ. По сути, переводчик значительно трансформирует художественную ткань оригинального романа, широко используя, помимо аналога, идиоматическую и паремическую амплификацию. В ряде случаев стиливые компенсации маркируют нейтральные авторские фразы разговорной стилистикой традиционных поговорок. Фиксируется достаточно частотное употребление вводимых А. Пазыловым в текст ПЯ пословиц, которые по своему обогащают контексты ИЯ, но, с другой стороны, меняют стилистику исходного текста.

Переводческий стиль А. Пазылова отмечен еще такой особенностью, как поэтизация прозаического текста. Данный прием сопровождается амплификацией – расширением образного ряда путем добавления образных средств, имеющих характер поэтизмов. Кроме того, предложениям ИЯ и собственным добавлениям А. Пазылов придает ритмический рисунок по типу 7–8-сложников – размеров, традиционных в кыргызской народной стиховой культуре.

Плач Вечной невесты А. Пазылов творчески воспроизводит в стиле армана (песни-жалобы). Характерные черты поэтики данного жанра отражены в стиховой инструментовке, строфике, звукописи, традиционных средствах художественной выразительности переводного текста. Перевод А. Пазылова эквилинеарен.

Б. Сыдыкова и Дж. Джокушова дословно воспроизводят стилистику оригинала, минимизируя творческое начало в переводе. Данный подход оправдан, но не всегда дает положительный результат. В итоге такого подхода, переводчики в ряде случаев отклоняются в сторону буквализма, ощущение которого достигается, в частности, путем различных типов



калькирования. Местами переводчики допускают вольный перевод, который ослабляет адекватный художественно-эстетический эффект.

В стилевом отношении речевые структуры нередко подвергаются преобразованиям, в результате которых текст ИЯ расходится с текстом ПЯ, приобретающим грубовато-сниженный оттенок.

В переводе Б. Сыдыковой и Дж. Джокушовой встречается пример образной трансформации, имеющей концептуальное расхождение с текстом ИЯ и являющейся вольной интерпретацией первоисточника: образ Вечной невесты они трансформируют в образ птицы.

Прием амплификации имеет место при переводе плача Вечной невесты. Б. Сыдыкова и Дж. Джокушова обращаются к собственному художественному творчеству и в принципе добиваются положительного результата. Увеличив объем оригинального текста в 2 раза, переводчики органично дополняют его конкретными подробностями, давая цельную эстетическую картину.

С. Станалиев как писатель творчески преобразует текст ИЯ, допуская значительные образно-смысловые расширения в ПЯ. Такая переводческая стратегия приводит к впечатлению длиннот, информативной избыточности, но с другой стороны, помогает, как это нередко наблюдалось у А. Джакыпбекова, более глубокому и адекватному усвоению мыслей Ч. Айтматова и его героев. Мастерство переводчика позволяет ему избегать вольного обращения с авторской концепцией романа, сохранять логику сюжетного развития, композиционный строй, образную систему оригинала.

Таким образом, переводная множественность представлена различными переводческими стратегиями и стилевыми решениями. Каждая переводческая интерпретация романа заслуживает внимания и является ценным историко-литературным фактом. По нашим наблюдениям, благодаря мастерству писателей-переводчиков хорошо сохраняются в художественном и концептуальном отношениях особенности оригинального романного творчества Ч. Айтматова. Писатели-переводчики активно прибегают к идейно-образным воплощениям оригинального текста, в частности к самобытным, нешаблонным идиоматическим и паремическим аналогам.

#### **Выводы по 5-й главе:**

1. Роман Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» представляет исследовательский интерес в аспекте отражения кыргызской национальной картины мира с включением в нее инонациональных элементов, что демонстрирует особый уровень идейно-нравственного содержания авторской мысли, высоту гуманистического пафоса.

2. Рассмотрение романа «Когда падают горы...» в свете переводной множественности позволило наметить пути исследования его альтернативных переводческих интерпретаций, при этом в качестве наиболее близкого к первоисточнику выделен вариант С. Станалиева.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В «Заключении» диссертационного исследования сформулированы следующие выводы.

Романное наследие Ч. Айтматова является уникальным этико-эстетическим феноменом, который охватывает философское единство проблем глобального, планетарного масштаба в талантливой форме художественно воплощенных на уровне сюжетики, образной системы, выступающих в неразрывной связи с авторским идеалом и высотой гуманистического звучания.

Аналитико-аннотированный обзор исследований идейного и художественного своеобразия романного творчества Ч. Айтматова актуализирует, в частности, сопоставительное изучение романистики писателя в контексте мировой литературы, поскольку акцентирует внимание на специфических литературоведческих и лингвостилевых объектах изучения рассмотренных произведений писателя.

Диссертационное исследование в целом помогло уяснить некоторые причины перехода Ч. Айтматова к русскоязычному творчеству. Мы акцентируем внимание в романном творчестве писателя на становлении и развитии типа творческого мышления Ч. Айтматова, которое исследователями понимается как планетарное. Данный тип мышления синтезирует национальное, инонациональное и наднациональное, то есть общечеловеческое начала. Планетарный тип мышления писателя в свою очередь делает нерелевантным авторский перевод романистики писателя, творческое целеполагание которого отражает посыл, имеющий характер общечеловеческой гуманности, что снимает необходимость иноязычного вербального оформления этого посыла. Социокультурная ситуация, связанная с неуклонно укрепляющимся русско-кыргызским двуязычием, обусловила закономерный переход Ч. Айтматова к творчеству на русском языке. Еще одной причиной данного явления можно считать тесную связь романного творчества Ч. Айтматова с энергичной общественно-политической деятельностью, что во многом определило масштабность его творческих замыслов. Отсюда однозначная моноязычная (русскоязычная) творческая практика писателя в создании романного жанра.

Предпринятый автором сопоставительный анализ оригиналов и переводов романов Ч. Айтматова позволил углубиться в стилевые



особенности произведений писателя и выявить характерные стилиевые черты переводчиков.

В основу диссертационного исследования положен комплексный подход. Наиболее продуктивным исследовательским ракурсом явился синтез методов теоретической поэтики, аксиологический и контрастивный подходы. Привлечен широкий корпус фундаментальных переводоведческих материалов прошлых лет и текущего времени, использован соответствующий терминологический аппарат.

Осуществленный в диссертации контрастивный анализ оригиналов и переводов романистики Ч. Айтматова привел автора к следующим выводам.

1. Аналитический обзор исследований отечественных и зарубежных ученых и литературных критиков, посвященных романному творчеству Ч. Айтматова позволил выявить специфические особенности идейно-стилевой манеры Ч. Айтматова в аспекте сюжетно-композиционного своеобразия, концептосферы, образной и мотивной структуры его романов. Это определило алгоритм сравнительного анализа русских оригиналов и киргизских переводов романов писателя. Так, при контрастивном рассмотрении романов «И дольше века длится день», «Плаха» первостепенное внимание было уделено таким аспектам, как воссоздание киргизскими переводчиками приемов и способов психологического изображения и концептов. При сравнительном анализе романа «Тавро Кассандры» особый акцент был сделан на жанрово-стилевом своеобразии произведения. Роман «Когда падают горы...» был рассмотрен с точки зрения отображения категорий национального и инонационального, а также в свете переводческих трансформаций и специфики эквивалентов, представленных в трех переводах на киргизский язык.

2. Рассмотрение художественного своеобразия романов Ч. Айтматова в свете комплексной методологии позволило, во-первых, достаточно глубоко и всесторонне осветить особенности творческого метода Ч. Айтматова, отмеченного органичным синтезом различных способов изображения художественной действительности, стилиевых пластов и высотой авторского идеала. Во-вторых, применение различных методов и подходов при доминировании контрастивного анализа дало возможность осуществить сопоставление оригиналов и переводов романов Ч. Айтматова в аспекте типов переводческих трансформаций и эквивалентов. В-третьих, сравнительный анализ оригиналов и переводов романного наследия Ч. Айтматова выявил характерные черты эволюции творческого билингвизма как самого писателя, так и его переводчиков.

3. Творческая индивидуальность А. Джакыпбекова наиболее ярко воплотилась в творческом подходе, сопряженном со смелыми

художественными находками в области изобразительно-выразительных средств, в подборе идиоматических эквивалентов, оборотов речи, привычных для киргизскоязычного читателя; глубоком чувстве первоисточника, его духа; мастерском владении речевой инструментальной родного языка и т. п.

4. Адекватно воссозданы А. Джакыпбековым и А. Токтогуловым приемы и способы изображения разнообразных психологических состояний героев, в частности, раздумья персонажей, проникновенный лиризм, молитвы, психологические пейзажи, портреты, сновидения и т. д. Переводчики, по нашему мнению, достигли прагматического соответствия оригинальным текстам, несмотря на имеющиеся место расширения в переводах лексического и синтаксического характера. Удалось, на наш взгляд, А. Джакыпбекову и А. Токтогулову воссоздать адекватным образом концептосферу романов «И дольше века длится день», «Плаха», сохранив философскую и семантическую многоплановость произведений. Базовые концепты и образные единицы романов в переводах отмечены адекватными соответствиями, точен и содержателен их коннотативный план. В передаче концептов и образных единиц А. Джакыпбековым имеет место выраженная творческая свобода и широкий диапазон переводческих трансформаций. Спектр стилиевых переводческих приемов А. Токтогулова не столь широк, как у А. Джакыпбекова. А. Токтогулов прибегает в основном к однозначным переводческим решениям, практически к дословному воспроизведению языковых особенностей оригинала, в ряде случаев, однако, он демонстрирует творческий подход, расширяя оригинальный контекст либо находя необходимые эстетически значимые эквиваленты, отражающие специфический национальный колорит.

5. Переводческая интерпретация романа «Тавро Кассандры», осуществленная М. Толмушевым, отразила максимально бережное отношение переводчика к оригиналу. Стремясь не отступать от жанрово-стилевых особенностей и авторской концепции романа Ч. Айтматова, М. Толмушев буквально следует оригинальному тексту, допуская нередко дословную передачу его языковых единиц, он сознательно минимизирует свою творческую индивидуальность, практически нивелирует собственные стилиевые ресурсы. Возможно, данное творческое решение переводчика обусловлено сложностью формально-содержательных особенностей романа «Тавро Кассандры», его полижанровым и полистилевым характером. Скорее всего, значительная творческая свобода оказалась переводчику неуместной в силу данных особенностей произведения, в котором имеет место тесный сплав глубоких раздумий о духовных идеалах и низменных поступках, изображения в метафорически-возвышенных тонах мира природы и условно-фантастического пародирования



исторических лиц, живописных картин мироздания и сухого изложения фактических событий.

6. Специфический стилевой пласт, связанный с определенной сферой употребления (в частности, из областей науки, религии, техники, журналистики) тех или иных лексических единиц, также не позволил М. Толомушеву прибегать к их вольной интерпретации, хотя в ряде случаев мы наблюдаем довольно интересные переводческие решения в аспекте воздания стилистических средств оригинала, в том числе идиоматики. Подход М. Толомушева нам представляется оправданным и, несмотря на то, что местами граничит с буквализмом, дает положительный переводческий результат: М. Толомушеву удалось, на наш взгляд, адекватно передать на кыргызском языке авторскую концепцию и особенности стилистики произведения.

7. В исследовании показано, что роман Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» отмечен органичным сочетанием национального, инационального и наднационального начал. При этом инациональное носит двуплановый характер: с одной стороны, он выступает своеобразной антитезой национальному, а с другой стороны, является своеобразной формой выражения авторского гуманистического пафоса.

8. Перевод С. Станалиева представляется наиболее адекватным в аспекте выражения авторской концепции жизни, системы ценностей в контексте идейного и художественного своеобразия произведения. На наш взгляд, переводческий подход С. Станалиева во многом обусловлен его собственным писательским творчеством, которое позволило ему разобраться в глубинных подтекстах айтматовского мира, его духовных ценностях. А. Пазылов, наряду с традиционными литературно-художественными формами кыргызского языка, прибегает к образности и поэтике кыргызского фольклора. Кроме того, его характерным стилевым почерком является широкое использование южного диалекта кыргызского языка. Для перевода Б. Сыдыковой и Дж. Джокушовой характерно использование разнообразных лексических и синтаксических трансформаций. Не все допускаемые ими преобразования оправданы, однако их перевод в целом отвечает требованию смысловой адекватности.

Переводчики романа «Когда падают горы» проделали большую работу. Хотя некоторые переводы создают впечатление экспериментаторских, мастерство каждого из переводчиков не вызывает сомнений. Всем удалось выполнить главную задачу – передать прекрасные, исполненные высокой гуманности мысли Ч. Айтматова. Каждый из кыргызских вариантов перевода романа безусловно обрел свою аудиторию читателей.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

К числу практических рекомендаций, сформулированных на материале проведенного исследования, можно отнести ряд ключевых моментов.

1. Результаты диссертации могут быть рекомендованы для исследователей, занимающихся проблемами билингвизма (русско-кыргызского), связанными с вопросами художественного перевода.

2. Исследование может быть адресовано специалистам в области сопоставительной типологии, в частности, контрастивной методики исследования художественных переводов.

3. Диссертация может представлять практическую ценность в исследованиях по художественной стилистике. Она дает определенный материал для изучения стилевых особенностей романного творчества Ч. Айтматова, а также представляет примеры, полезные в аспекте изучения стилевой манеры переводчиков художественных текстов, в том числе романного наследия Ч. Айтматова.

4. Результаты исследования могут быть рекомендованы айтматоведом для более углубленного изучения творческой эволюции писателя, его художественного мира.

5. Результаты исследования рекомендуются в качестве методологической базы для изучения произведений Ч. Айтматова в аспекте анализа их переводов на другие языки.

6. Исследование может представлять интерес междисциплинарного характера (лингвокультурология, лингвокогнитивистика, этнофилософия, аксиология и т. д.), в частности, в плане изучения концептов и концептосферы творчества Ч. Айтматова.

7. Исследование представляется важным для изучения романного творчества Ч. Айтматова в образовательных организациях, в аспекте идейно-воспитательного значения романов, верное толкование которых способствует правильному формированию человеческих ценностей подрастающего поколения.

Основные результаты исследования отражены в следующих научных трудах:

1. *Сардарбек кызы, Н.* Стилистическое своеобразие кыргызских переводов повестей Ч. Айтматова (в 2-х ч.) [Текст] // Литература и перевод в меняющемся мире Кыргызстана. К 60-летию проф. В. И. Шаповалова. – Вестник КНУ им. Жусупа Баласагына: Сер. 1. гуманитарные науки. Вып. 5. Литературоведение. – 2007. – С. 44-53;

2. *Сардарбек кызы, Н.* Некоторые проблемы перевода пословиц и поговорок (на материале перевода романа К. Джантошева «Каныбек») на



русский язык) [Текст] // Высшая школа и русское образовательное пространство в КР. Озмилевские чтения – 5. Материалы научной филологической конференции, посвященной 80-летию со дня рождения Е.К.Озмилева. – Бишкек: БГУ, 2007. – С. 67-70;

3. *Сардарбек кызы, Н.* Сюжет и система образов в романе Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» [Текст] // Вопросы литературы и искусства. – 2007. – №1 – С. 86–90;

4. *Сардарбек кызы, Н.* Речевая характеристика персонажей как компонент национально-культурного своеобразия художественного произведения и проблемы перевода (на материале повести Ч.Айтматова «Ранние журавли») / [Текст] // Вестник КНУ им. Жусупа Баласагына: Материалы международной научной конференции «Культура в языке и литературе – язык и литература в культуре», посвященной 1145-летию Славянской письменности. –2008. – С. 129-134;

5. *Сардарбек кызы, Н.* Основные закономерности восприятия двуязычного творчества Ч. Айтматова [Текст] // Вопросы преподавания русского языка и литературы в учебных заведениях Кыргызстана: Материалы международной конференции. – М.: МГУ им. М. Ломоносова, 2008. – С. 175-180;

6. *Сардарбек кызы, Н.* Образ женщины в ранних повестях Ч. Айтматова [Текст] // Вопросы литературы и искусства. –2008. – №1 – С. 38-41;

7. *Сардарбек кызы, Н.* Роль двуязычного творчества в современной кыргызской культуре [Текст] // Экология современной культуры: Материалы международной научно-методической конференции. – М.: МГУ им. М. Ломоносова, 2009. – С. 64–65;

8. *Сардарбек кызы, Н.* Гуманистический пафос в романе Ч.Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» [Текст] // Вестник БГУ. Научный журнал. – 2008. – № 4(13). – С. 133-136;

9. *Сардарбек кызы, Н.* Инонациональный характер в романе Ч. Айтматова «Плаха» и некоторые особенности его воссоздания на кыргызском языке [Текст] // Сборник материалов VI Международного форума «Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке». Часть 2 - М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 51-60;

10. *Сардарбек кызы, Н., Коротенко, Г. Н.* Концепт «душа» в русском и киргизском языках (*сопоставительный аспект*) [Текст] // Материалы Международной научной конференции «Жизнь и язык в динамике», посвященной памяти заслуженного деятеля науки КР, проф. Орусбаева А.О. – Бишкек: КРСУ, 2012. – С. 90-94;

11. *Сардарбек кызы, Н.* Эстетика гуманизма в романе Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» [Текст] // Функциональная

семантика и семиотика знаковых систем: сборник научных статей. Часть 1. – М.: РУДН, 2014. – С. 523-530;

12. *Сардарбек кызы, Н., Крутиков, Д. А.* Идеал мира и дружбы в творчестве Ч. Айтматова [Электронный ресурс] // Научные исследования в Кыргызской Республике. – 2015. – № 2. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42965099>. – Загл. с экр.

13. *Сардарбек кызы, Н., Крутиков, Д. А.* Публицистика Ч. Айтматова в контексте художественно-философских воззрений писателя [Электронный ресурс] // Научные исследования в Кыргызской Республике. – 2015. – № 2. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42965098>. – Загл. с экр.

14. *Сардарбек кызы, Н.* Инонациональный характер как фактор эволюции творчества Ч. Айтматова (на материале романа «Плаха») [Текст] // Материалы V Международной научно-практической конференции «Наука и образование: проблемы и тенденции развития». – Уфа, 29-30 декабря 2017 г. – С. 130-133;

15. *Сардарбек кызы, Н.* Феномен «национального» в публицистике Ч. Айтматова [Электронный ресурс] // Научные исследования в Кыргызской Республике. – 2017. – № 3. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42982221>. – Загл. с экр.

16. *Сардарбек кызы, Н.* Художественная интерпретация инонационального характера в творчестве Ч. Айтматова [Электронный ресурс] // Научные исследования в Кыргызской Республике. – 2018. – № 2. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42805892>. – Загл. с экр.

17. *Сардарбек кызы, Н.* Двуязычие и художественный перевод в контексте творчества Чингиза Айтматова [Текст] // «Национальные лингвостраны – сопредельные зоны партнерства» (Ч. Айтматов): материалы Международной научной конференции, посвященной 90-летию Чингиза Торекуловича Айтматова, 24–26 окт., 2018 г. – Бишкек, 2018. – С. 67–75;

18. *Сардарбек кызы, Н.* Художественный мир и реальность в романе Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» [Электронный ресурс] // Научные исследования в Кыргызской Республике. – 2019. – № 3. – Режим доступа: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_42853048\\_27373177.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42853048_27373177.pdf). – Загл. с экр.

19. *Сардарбек кызы, Н.* Особенности кыргызских переводов романа Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» [Текст] // Материалы Международной научной конференции «Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов», посвященной 130-летию гениального русского лингвиста-пиролога Евгения Дмитриевича Поливанова (10-11 июня 2021 г.). – Бишкек, 2021. – С. 101–108;



20. *Сардарбек кызы, Н.* Гуманитарное воспитание как ведущая творческая установка Ч. Айтматова [Текст] // Образование и право. – 2021. – № 12. – С. 247–252;

21. *Сардарбек кызы, Н.* Мотив духовной жертвы в романистике Ч. Айтматова (компаративный аспект) [Текст] // Бюллетень науки и практики. – 2022. – Т. 8. – № 5. – С. 770–778;

22. *Сардарбек кызы, Н.* Авдий Каллистратов, Роберт Борк и Арсен Саманчин: типологическая общность и генетические связи (по романам Ч. Айтматова «Плаха», «Тавро Кассандры» и «Когда падают горы») [Текст] // Бюллетень науки и практики. – 2022. – Т. 8. – № 5. – С. 756–763;

23. *Сардарбек кызы, Н.* Функции фантастики в романах Ч. Айтматова «И дольше века длится день», «Тавро Кассандры» [Текст] // ALATOO ACADEMIC STUDIES. – 2022. – № 2. – С. 146–155.

24. *Сардарбек кызы, Н.* Идеино-художественное своеобразие романа Ч. Айтматова «Когда падают горы...» в переводе С. Станалиева [Текст] // Вестник КГУСТА. – 2022. – № 4 (78). – С. 1550–1558.

## РЕЗЮМЕ

диссертации Сардарбек кызы Нурайым «Художественное своеобразие кыргызских переводов романов Ч. Айтматова» на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература

**Ключевые слова:** айтматоведение, духовно-нравственные ценности, жанрово-стилевое своеобразие, комплексная методология, концептосфера, переводная множественность, переводческие трансформации, поэтика, психологизм, романистика, творческая индивидуальность, художественный перевод, эквивалент.

**Объект исследования** – русскоязычное романное творчество Ч. Айтматова и его кыргызские переводы, рассматриваемые в аспектах литературоведческой, переводоведческой и междисциплинарной методологии.

**Предмет исследования** – художественное своеобразие кыргызских переводов романного творчества Ч. Айтматова с точки зрения концепции личности, мотивной структуры, сюжетно-композиционного и жанрово-стилевого своеобразия, хронотопа, духовно-нравственных ценностей.

**Цель исследования** – сравнительный анализ романов Ч. Айтматова и их кыргызских переводов с точки зрения формально-содержательных соответствий.

**Методы исследования.** Применена комплексная методология, доминантами которой выступают метод теоретической поэтики, а также аксиологический, контрастивный и другие методы и подходы.

**Полученные результаты и научная новизна.** Разработана методологическая база и конкретная методика исследования, основанные на комплексном (междисциплинарном) подходе к переводоведческому изучению романов Ч. Айтматова; рассмотрены пути воссоздания переводчиками художественных особенностей переводов романов Ч. Айтматова. Исследование представляет собой первый опыт переводоведческого изучения романного творчества Ч. Айтматова в свете русско-кыргызского двуязычия.

**Рекомендации по использованию и сфера применения.** Материал исследования может быть рекомендован для переводоведов, айтматоведов, специалистов в областях билингвизма, художественного перевода, сопоставительной типологии, художественной стилистики, концептологии. Диссертацию можно использовать в образовательных организациях для изучения романов Ч. Айтматова с точки зрения их идейно-воспитательного значения, способствующего правильному формированию человеческих ценностей подрастающего поколения.



Сардарбек кызы Нурайымдын «Ч. Айтматовдун романдарынын кыргызча котормолорунун көркөм өзгөчөлүгү» деген темадагы 10.01.01 – кыргыз адабияты адистиги боюнча филология илимдеринин доктору окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын РЕЗЮМЕСИ

**Өзөктүү сөздөр:** адеп-ахлактык жана руханий баалуулуктар, айтматов таануу, жанрдык-стилдик өзгөчөлүк, комплекстүү методология, котормо көптүрдүүлүгү, котормочулук трансформациялар, концептосфера, көркөм котормо, поэтика, психологизм, романистика, чыгармачылык индивидуалдуулук, эквивалент.

**Изилдөөнүн объектиси** – Ч. Айтматовдун орустилдүү романдык чыгармачылыгы жана анын кыргыз тилиндеги таржымаланышы, алардын адабият таануу, котормо таануу жана дисциплиналар аралык методология аспектинде иликтениши.

**Изилдөөнүн предмети** – Ч. Айтматовдун романдарынын кыргызча котормолорунун көркөм өзгөчөлүгү, алардын мотивдик түзүлүшү, сюжеттик-композициялык жана жанрдык-стилдик өзгөчөлүгү, аларда чагылдырылган хронотоп, адам концепциясы, адеп-ахлактык жана руханий баалуулуктар.

**Изилдөөнүн максаты** – Ч. Айтматовдун орустилдүү романдары менен алардын кыргызча котормолоруна мазмун менен формалык дал келүү жаатында салыштырма талдоо жүргүзүү.

**Изилдөөнүн методдору.** Изилдөө комплекстүү методологиянын негизинде жүргүзүлдү, анткен менен өзгөчө басым теоретикалык поэтика методуна жасалып, о.э. аксиологиялык, контрастивдик ж.б. методдор менен жолдор колдонулду.

**Изилдөөнүн натыйжалары жана илимий жаңычылыгы.** Ч. Айтматовдун романдарын котормо таануу багытында изилдөөдөгү комплекстүү методологиялык база жана конкреттүү изилдөө методикасы иштелип чыкты; Ч. Айтматовдун романдарынын көркөмдүк өзгөчөлүктөрүн кайра жаратуу жолдору каралды. Изилдөөнү Ч. Айтматовдун романдарын орус-кыргыз кош тилдүүлүк жаатындагы котормо таануу багытында жүргүзүлгөн биринчи тажрыйба катары кабыл алса болот.

**Диссертациянын жыйынтыктарын колдонуу боюнча сунуштар.** Изилдөөнүн материалы котормо таануучуларга, айтматов таануучуларга, о.э. кош тилдүүлүк, көркөм котормо, салыштырма типология, көркөм стилистика, концептология боюнча адистерге сунушталат. Диссертацияны билим берүү мекемелеринде да Ч. Айтматовдун романдарын окутууда чыгармалардын терең идеялык-тарбиялык маанисин эске алуу менен колдонсо болот.

Sardarbek kyzy Nuraiym

*Artistic originality of Kyrgyz translations of novels by Chinghiz Aitmatov*

For the degree of Dr. habil. (Philology)

Specialty: 10.01.01 – Kyrgyz literature

Summary

**Key words:** Chinghiz Aitmatov studies, complex methodology, concept sphere, creative individuality, equivalent. genre- and style originality, literary translation, novel, poetics, psychologism, spiritual and moral values, translation plurality, translation transformations.

**Aim.** The Russian novels by Chinghiz Aitmatov and their translations into Kyrgyz from the point of view of literary theory and criticism, translation studies and interdisciplinary methodology.

**Object.** Artistic originality of the Kyrgyz translations the novels by Chinghiz Aitmatov from the point of view of the concept of personality, the structure of the motive, the originality of plot, composition, genre and style, chronotope, and spiritual and moral values.

**Purpose.** The comparative analysis of novels by Ch. Aitmatov and their Kyrgyz translations from the point of view of formal and content correspondences.

**Method.** The study is based on a complex methodology, the dominant ones of which are the method of theoretical poetics, as well as axiological, contrastive and other methods and approaches.

**Results. Research novelty.** Methodological principles and specific research methodology have been formulated, based on an integrated (interdisciplinary) approach to the translation studies of Ch. Aitmatov's novels, ways for translators to recreate the artistic features of translations of Ch. Aitmatov's novels are considered.

**Application.** The material can be recommended for translators, students of Aitmatov, bilingualism, literary translation, comparative typology, stylistics, and conceptology. The dissertation can be used in educational institutions, in the study of the novels by Chinghiz Aitmatov from the point of view of their ideological and educational significance and their role in the formation of the human values of the younger generation.



Формат 60x84  $\frac{1}{16}$  бумага офсетная. Объем 2,75 печ. листа.  
Тираж 50 экз.

---

Отпечатано ОсОО «Кут-Бер» г. Бишкек, ул. Медерова, 68